Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabrał też Mojżesz z sobą kości Józefa, ponieważ zaprzysiągł on\* uroczyście synów Izraela, mówiąc: Bóg was na pewno nawiedzi. Wtedy wyniesiecie stąd z sobą moje kości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zabrał też z sobą kości Józefa, ponieważ uroczyście zaprzysiągł on synów Izraela: Bóg was na pewno nawiedzi, a kiedy to się już stanie, zabierzecie stąd z sobą moje kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wziął też ze sobą kości Józefa, gdyż ten zobowiązał synów Izraela przysięgą, mówiąc: Na pewno Bóg was nawiedzi. Zabierzcie więc stąd ze sobą moje kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też Mojżesz kości Józefowe z sobą dla tego, że był Józef przysięgą obowiązał syny Izraelskie, mówiąc: Zapewne nawiedzi was Bóg; przetoż wynieście kości moje stąd z sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął też Mojżesz kości Jozefowe z sobą, przeto że był poprzysiągł syny Izraelowe, mówiąc: Nawiedzi was Bóg: wynieście stąd kości moje z sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał też Mojżesz ze sobą kości Józefa, gdyż ten przysięgą zobowiązał Izraelitów, mówiąc: Wspomoże was niezawodnie Bóg, a wówczas zabierzcie stąd ze sobą moje kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz zabrał też z sobą kości Józefa, gdyż ten związał synów izraelskich uroczystą przysięgą, mówiąc: Gdy was Bóg łaskawie nawiedzi, zabierzcie stąd z sobą moje kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zabrał ze sobą również kości Józefa, ponieważ Józef przysięgą zobowiązał Izraelitów, mówiąc: Gdy Bóg was łaskawie nawiedzi, zabierzcie stąd moje kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zabrał ze sobą kości Józefa, gdyż ten zobowiązał Izraelitów uroczystą przysięgą: „Gdy Bóg pospieszy wam z pomocą, wówczas weźmiecie stąd ze sobą moje kości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zabrał też z sobą kości Józefa, [który] uroczyście zaprzysiągł Izraelitów:”Bóg będzie troskliwie czuwał nad wami, ale zabierzcie ze sobą stąd moje kości”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wziął ze sobą kości Josefa, bo [Josef] zaprzysiągł synów Jisraela, aby zaprzysięgli [swoich synów] mówiąc: 'Bóg na pewno zwróci ku wam szczególną Opatrzność, [musicie] wynieść stąd ze sobą moje kości'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв з собою Мойсей кості Йосифа. Бо клятвою закляв Йосиф синів Ізраїля, кажучи: Відвідинами відвідає вас Господь, і заберете звідси з вами мої кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz zabrał także ze sobą kości Josefa, gdyż przysięgą zaklinał synów Israela, mówiąc: Wspomnieć, wspomni was Bóg, a wtedy wyniesiecie stąd ze sobą moje kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz wziął ze sobą kości Józefa, gdyż on uroczyście zaprzysiągł synów Izraela, mówiąc: ”Bóg z całą pewnością zwróci na was uwagę, a wy zabierzcie stąd ze sobą moje kości”. |

1. 1) PS dod.: Józef, יֹוסֵף . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 50:25</x>; <x>60 24:32</x> [↑](#footnote-ref-3)